Palabras idiomáticas originadas por transcategorización

Manuel José AGUILAR RUIZ
Universitat de València (España)
Manuel.J.Aguilar@uv.es

Recibido: 11/7/2020 | Aceptado: 24/7/2020

Resumen: En el presente artículo pretendemos llamar la atención sobre un método de formación de palabras idiomáticas o diacríticas que al parecer ha recibido poca atención fraseológica: la metábasis o transcategorización. A partir del vaciado del diccionario académico (*DLE*, 2014), hemos extraído cinco palabras idiomáticas que, según la información etimológica del propio diccionario, se han originado mediante el proceso lexicogenético de transcategorización. Analizaremos este conjunto de voces idiomáticas desde un punto de vista léxico (centrándonos en su origen lexicogenético), sintáctico (observando el tipo de sintagmas que forman) y funcional (analizando qué tipo de locución constituyen, según la función sintáctica que desempeñarían como palabras en un enunciado). A través de los análisis anteriores intentaremos obtener unos valores globales de este tipo de palabras idiomáticas. Comprobaremos también cómo es posible atribuir un valor categorial a este tipo de palabras sin significado y sin posibilidad de actualización en el discurso libre. En concreto, las cinco palabras idiomáticas creadas mediante transcategorización pueden ser contempladas como sustantivos.
Palabras clave: Fraseología. Locución. Español. Transcategorización.

Titre : «Mots idiomatiques créés par transcatégorisation».
Resumé : L'objectif de cet article est d'attirer l'attention sur une méthode de formation des mots idiomatiques qui semble avoir reçu peu d'intérêt chez les études phraséologiques : la transcatégorisation. Une étude approfondie du Dictionnaire Académique (DLE, 2014) a permis d'extraire cinq mots idiomatiques qui, d'après les informations étymologiques du dictionnaire lui-même, sont issus du processus lexicogénétique de transcatégorisation. L'analyse versera sur cet ensemble d'expressions idiomatiques d'un point de vue lexical (en se concentrant sur leur origine lexicogénétique), ainsi que syntaxique (en observant le type de phrases qu'ils forment) et fonctionnel (en analysant quel type de parties de discours ils constituent, selon la fonction syntaxique qu'ils exerceraient en tant que mots dans une phrase). Grâce à ces analyses, on essayera d'obtenir quelques valeurs globales de ce type de mots idiomatiques. On verra églament la possibilité d'attribuer une valeur catégorielle à ce type de mots sans signification et sans possibilité de les actualiser dans la libre expression. Plus précisément, les cinq mots idiomatiques créés par la transcatégorisation peuvent être considérés comme des noms.
Mots-clés : Phraséologie. Locution. Espagnol. Transcatégorisation.

Title: "Idiomatic words created by conversion".
Abstract: In this paper we intend to pay attention to a method of forming idiomatic or diacritical words that has apparently received little phraseological attention: metabasis or transcategorisation. Based on the emptying of the Spanish Academic Dictionary (DLE, 2014), we have extracted five idiomatic words that, according to the etymological information of the dictionary itself, have originated through the lexico-genetic process of transcategorisation. We will analyse this group of idiomatic voices from a lexical (focusing on their lexico-genetic origin), syntactic (observing what type of syntagms they form) and functional (analysing what type of locution they constitute, according to the syntactic function they would perform as words in a statement) point of view. Through the previous analyses we will try to obtain global values of this type of idiomatic words. We will also check how we are able to attribute a categorical value to this type of words without meaning and without the possibility of updating them in free speech. Specifically, the five idiomatic words created through transcategorisation can be considered as nouns.
Keywords: Phraseology. Idiom. Spanish. Conversion.

1. EL CONCEPTO DE «PALABRA IDIOMÁTICA» O «DIACRÍTICA» EN LOS ESTUDIOS DE FRASEOLOGÍA EN ESPAÑOL

En la tradición fraseológica hispánica, se conoce con el nombre de «palabras idiomáticas» o «diacríticas» aquellas voces que no tienen independencia sintáctica y carecen de significado[1], del tipo *garete*, *pachas* y *tutiplén*[2]. Así, estas piezas léxicas anómalas, contenidas de manera casi exclusiva dentro de determinadas unidades fraseológicas, presentan cierta incapacidad de aparición en el discurso libre, a la vez que los diccionarios difícilmente pueden ofrecer una definición concreta para ellas (Aguilar Ruiz, 2019: 324). Desde un punto de vista estricto, este conjunto de voces idiomáticas estaría constituido por aquellas piezas léxicas que presentan en grado máximo esta falta de autonomía semántica y sintáctica[3]. Por ello, un procedimiento para inventariarlas sería apoyarnos en su tratamiento lexicográfico (Ruiz Gurillo, 2001: 62-64), como ya se indicó en trabajos anteriores (Aguilar Ruiz, 2019: 328-329), y partir de la técnica lexicográfica planteada por Haensch (1982: 456) que suelen presentar en los diccionarios actuales. Dicha técnica consiste en la lematización de estas voces en el aparato macroestructural del diccionario, a lo que sigue (debido a la imposibilidad de ofrecer una definición) la remisión inmediata al fraseologismo del que estas formen parte (Haensch, 1982: 456; Wotjak, 1998: 352; Ruiz Gurillo, 2000: 264; Castillo, 2003: 93).

Los procesos lexicogenéticos mediante los que se originan las voces idiomáticas son muy variados; entre ellos, suelen aportarse aquellas palabras procedentes de estadios pretéritos del castellano supervivientes en la fijación de un fraseologismo (como *pato*, *sabiendas* o *soca*[4]), las incorporadas como préstamos léxicos al español (como *estricote*, *pitiminí* o *virulé*, procedentes del francés[5]) o las originadas mediante mecanismos internos de la propia lengua para incrementar su caudal léxico (Moreno Cabrera, 2004: 145), bien sea mediante prefijación (como

[1] Véanse Zuluaga (1980: 102-103), García-Page (1990, 1991, 2008); Corpas (1996: 115-116); Ruiz Gurillo (1997: 75-76, 1998: 19-21, 2001: 21-25, 52-53); Martínez López, 1997-1998: 859-860; Aguilar (2010: 367-368, 2014: 267-268).

[2] Presentes en las locuciones *irse al garete [algo]* ('Fracasar o malograrse', *DLE*, *s. v. garete*), *a pachas* ('A medias', *DLE*, *s. v. pachas*) y *a tutiplén* ('En abundancia, a porrillo', *DLE*, *s. v. tutiplén*).

[3] Quedarían fuera de esta concepción estrecha, pues, aquellas voces que parecen estar experimentando determinados procesos de reducción de disponibilidad léxica, pero que aún pudieran documentarse como piezas léxicas independientes de uso muy reducido (véase Martínez López, 1997-1998: 865; Echenique Elizondo, 2003: 553-554; 2011: 149), difícilmente reconocibles fuera de su fraseologismo (Ruiz Gurillo, 2001: 52) o, sobre todo, para las que un diccionario como el académico ofrece un significado concreto. Un ejemplo supondrían las voces *ciernes*, *creces* o *hincapié*, presentes en las locuciones *(estar) en cierne(s) [algo]* ('Estar muy a sus principios, faltarle mucho para su perfección', *DLE*, *s. v. ciernes*), *con creces* ('Crecida, colmadamente', *DLE*, *s. v. creces*) y *hacer hincapié [alguien] [en algo]* ('Insistir en algo que se afirma, se propone o se encarga', *DLE*, *s. v. hincapié*), que presentan un significado preciso en el diccionario académico ('Acción de cerner [‖ dejar caer el polen de la flor]', 'Aumento, ventaja, exceso en algunas cosas' y 'Acción de hincar o afirmar el pie para sostenerse o para hacer fuerza', respectivamente).

[4] En las locuciones *pagar el pato [alguien]* ('Padecer o llevar pena o castigo no merecido, o que ha merecido otro', *DLE*, *s. v. pato*), *a sabiendas* ('Con conocimiento y deliberación', *DLE*, *s. v. sabiendas*) y *hacerse el soca [alguien]* ('Hacerse el tonto', *DLE*, *s. v. soca*).

[5] Presentes en las locuciones *al estricote* ('Al retortero o a mal traer', *DLE*, *s. v. estricote*), *de pitiminí* ('De poca importancia', *DLE*, *s. v. pitiminí*) y *a la virulé* ('Desordenado, de mala traza. Estropeado, torcido o en mal estado', *DLE*, *s. v. virulé*).

antemano, *destiempo* o *rechupete*[6]), sufijación (como *concuerda*, *pierde* o *soñación*[7]), composición (*bocajarro*, *matacaballo* y *rajatabla*[8]) o parasíntesis (como *agestado* y *engestado*[9]), bien mediante otros procedimientos internos de la propia lengua, como reducciones de cuerpo fónico como apócopes (como *amén* y *ton*[10]), aféresis (como *mor*[11]), etc.

De entre estos mecanismos internos de creación de palabras idiomáticas, llama la atención la general ausencia del proceso de metábasis o transcategorización[12], ya que no ha solido atribuirse como fuente de formación de este tipo de voces (salvo, hasta donde tenemos noticia, García-Page Sánchez, 1991: 239). En el presente estudio pretendemos analizar la configuración de cinco palabras diacríticas lematizadas en el diccionario académico (*DLE*) y presentes en locuciones en español que presentan este proceso de creación neológica. Para ello, se ha realizado un vaciado de la última edición del *DLE*, buscando los lemas que presentan el tratamiento planteado por Haensch (1982: 456) para las voces idiomáticas –antes comentado– cuyo origen es atribuible a un procedimiento transcategorizador.

2. EL CONCEPTO DE «TRANSCATEGORIZACIÓN» O «METÁBASIS» COMO PROCESO LEXICOGENÉTICO

Se conoce como «metábasis» o «transcategorización» el proceso que supone un cambio de categoría léxica, es decir, la trasformación de la clase gramatical de una palabra a otra cuando esta pasa a desempeñar una nueva función, propia de otra categoría (García-Page, 2014: 225). Puede definirse, pues, como «un proceso morfológico por el que un lexema que pertenece a una clase pasa a adquirir las propiedades de otra [clase] sin la necesidad de un sufijo, por lo que también se denomina a este proceso como sufijación nula» (Alonso-Cortés, 2014: 348). De esta manera, continúa Alonso-Cortés (2014: 348), «un elemento de categoría X se transcategoriza en Y (X ≠ Y) cuando hay una relación X→Y, sin mediar afijo». Es usual, además, encontrar este procedimiento de creación neológica con los nombres de *conversión* (Yule, 2008: 67), *transposición* o *hipósfasis* (García-Page, 2014: 225) y *derivación cero* o *cambio funcional* (Pena, 1999: 4336).

Si bien este «cruce entre distintas categorías» (Aguirre, 2013: 388) no resulta realmente muy productivo en español, dicho procedimiento es muy común en la familia románica (Posner, 1998: 116) y en otras lenguas actuales, como en inglés moderno (Pena, 1999: 4336; Alonso-

[6] En las locuciones *de antemano* ('Con anticipación, anteriormente', *DLE*, *s. v. antemano*), *a destiempo* ('Fuera de tiempo, sin oportunidad', *DLE*, *s. v. destiempo*) y *de rechupete* ('Muy exquisito y agradable. Muy bien', *DLE*, *s. v. rechupete*).

[7] Presentes en las locuciones *por concuerda* ('U. para significar que la copia de un escrito está conforme al original', *DLE*, *s. v. concuerda*), *no tener pierde [algo]* ('Ser fácil de encontrar, ateniéndose a las instrucciones recibidas', *DLE*, *s. v. pierde*) y *ni por soñación* ('Ni en sueños', *DLE*, *s. v. soñación*).

[8] En las locuciones *a bocajarro* ('De improviso, inopinadamente, sin preparación ninguna', *DLE*, *s. v. bocajarro*), *a matacaballo* ('Atropelladamente, muy deprisa', *DLE*, *s. v. matacaballo*) y *a rajatabla* ('De manera estricta, precisa o rigurosa. A toda costa y resueltamente, pese a los riesgos o dificultades', *DLE*, *s. v. rajatabla*).

[9] Presentes en las locuciones adjetivas *{bien/mal} agestado* ('De buena o mala cara', *DLE*, *s. v. agestado*) y *{bien/mal} engestado* ('De buena o mala cara'', *DLE*, *s. v. engestado*).

[10] En las locuciones *amén de* ('Además de. A excepción de', *DLE*, *s. v. amén*) y *sin ton ni son* ('Sin motivo, ocasión o causa, o fuera de orden y medida', *DLE*, *s. v. ton*), procedentes de *a men[os]* y de *ton[o]*, respectivamente.

[11] En la locución prepositiva *por mor de* ('Por causa de', *DLE*, *s. v. mor*), procedente de *[a]mor*.

[12] Denominaremos este proceso con ambos términos, indistintamente, a lo largo del presente artículo.

Cortés, 2014: 348). De hecho, donde en español presenta relativa operatividad es en formas no personales del verbo, esencialmente en el infinitivo (Espinosa, 2009: 177; Alonso-Cortés, 2014: 348), que una vez transcategorizado puede llegar a actuar como un «auténtico sustantivo verbal» (Aguirre, 2013: 388).

Para otros estudiosos, sin embargo, la metábasis y otros procedimientos como los diversos tipos de abreviaciones o escrituras braquigráficas (como la acronimia, las siglas, los *blends*, etc.) no forman parte de los objetivos de la morfología, sobre todo cuando los eductos resultantes de dichos procesos no tienen significado distinto respecto a la base a partir de la que se han originado (Haspelmath y Sims, 2010: 40).

3. PALABRAS IDIOMÁTICAS ORIGINADAS MEDIANTE METÁBASIS

Han sido cinco las voces diacríticas en las que, en su proceso de lexicogénesis, es posible contemplar una recategorización gramatical: *dares*, *descuartelar*, *jamases*, *ten* y *tomares*, como se puede comprobar en la tabla 1:

PALABRA IDIOMÁTICA	ETIMOLOGÍA	LOCUCIÓN, TIPO Y SIGNIFICADO
dares	De *dar* y *tomar* (*DLE*)	*dares y tomares*
		‘loc. sust. m. pl. coloq. Cantidades dadas y recibidas. 2. loc. sust. m. pl. coloq. Contestaciones, debates, altercados y réplicas entre dos o más personas’ (*DLE*)
descuartelar	[Lematizada como *descuartelar2* en el *DLE* (*descuartelar1* es la forma verbal)]	*navegar a un descuartelar*
		‘loc. verb. Mar. Navegar a viento más largo que el de bolina, o como cerca de siete cuartas’ (*DLE*)
jamases	[Lematizada como locución adverbial en el artículo lexicográfico del adverbio *jamás*]	*(en) jamás de los jamases*
		‘loc. adv. nunca’ (*DLE*, *s.v. jamás*)
ten	2.ª pers. de sing. del imper. de *tener* (*DLE*)	*ten con ten*
		‘loc. sust. m. Tacto o moderación en la manera de tratar a alguien o de llevar algún asunto’ (*DLE*)
tomares	De *dar* y *tomar* (*DLE*)	*dares y tomares*
		‘loc. sust. m. pl. coloq. 1. Cantidades dadas y recibidas. 2. loc. sust. m. pl. coloq. Contestaciones, debates, altercados y réplicas entre dos o más personas’ (*DLE*, *s.v. dares*)

Tabla 1. Etimología de las palabras idiomáticas originadas mediante el proceso de metábasis y locuciones de las que forman parte.

En los apartados siguientes realizaremos un análisis léxico de estas palabras (esto es, un examen como piezas léxicas, haciendo hincapié en su proceso de formación mediante metábasis), un análisis formal de los sintagmas que conforman y un análisis funcional para examinar qué tipo de locuciones configuran (a partir de las funciones sintácticas que desempeñarían insertas en un enunciado). Terminaremos recopilando los datos aquí recabados más importantes para intentar sintetizar las principales características de las voces idiomáticas originadas mediante transcategorización.

4. ANÁLISIS LÉXICO

Un tipo de análisis locucional muy recurrente en los estudios fraseológicos es el que suele centrarse en el examen de las palabras con las que, como componentes léxicos, quedan configuradas las locuciones (Ruiz Gurillo, 2001: 52-53; García-Page, 2008: 352-387). Este análisis, denominado «morfológico» por Ruiz Gurillo (2001: 52-53) y «léxico» por García-Page (2008: 352-387), resulta especialmente beneficioso cuando la locución contiene un componente léxico llamativo, como suele ser un somatismo (Corpas, 1996: 116-117; Ruiz Gurillo, 2001: 53; García-Page, 2008: 363-364), un formante de polaridad negativa (Ruiz Gurillo, 2001: 53; García-Page, 2008: 334-340) o, en el caso que aquí nos ocupa, una pieza léxica anómala como resulta ser una palabra idiomática (Zuluaga, 1980: 102-103; Corpas, 1996: 115-116; Ruiz Gurillo, 2001: 52-53; García-Page, 2008: 352-362), como haremos a continuación.

4.1. *Dares* y *tomares*

Las voces idiomáticas *dares* y *tomares* se hallan en una misma construcción fija, la locución nominal *dares y tomares*. El mismo paréntesis etimológico del *DLE* atestigua su proceso lexicogenético, consistente en la sustantivación de los infinitivos *dar* y *tomar* mediante la adición de un segmento morfológico flexivo plural *-es*. Constituirían, pues, el tipo de infinitivos nominales que la *NGLE* (§ 26.3) denomina «falsos infinitivos» o «infinitivos nominales de naturaleza léxica», los cuales se caracterizan porque lexicográficamente reciben la marca categorial de sustantivos (en nuestro caso, *m*.) y muestran, frente a los «infinitivos nominales de naturaleza sintáctica», la capacidad de formar plural[13]; precisamente este es el hecho que aquí evidencia su transcategorización de verbos a sustantivos.

Semánticamente, ambos eductos expresarían el efecto correspondiente a la acción expresada por su verbo base (*NGLE* § 26.3c), es decir, las acciones antonímicas de *dar* y *tomar* (emparejamiento contrastivo recurrente en este tipo de construcciones binomiales; véase García-Page, 2008: 330, 407ss.). Por otro lado, en este tipo de transcategorizaciones se pueden conformar sintagmas nominales que presenten determinantes o adjetivos (como, en *el lento caminar de la gente*; *NGLE* § 26.2i); sin embargo, este hecho no se manifiesta en la construcción locucional fija que contiene ambas voces (*dares y tomares*).

4.2. *Descuartelar*

Ni el paréntesis etimológico del diccionario académico ni el *DCECH* ofrecen la etimología para la voz idiomática *descuartelar*, presente en la locución verbal *navegar a un descuartelar* y lematizada como *descuartelar2*. Sin embargo, parecería lícito observar el origen lexicogenético de esta voz a partir de su lema homónimo, el verbo *descuartelar* (lematizado como *descuartelar1*), a partir de la comparación del significado que presenta la locución que la contiene[14] con la significación del posible verbo originario[15], hecho al que están posibilitados este tipo de

[13] Los aquí estudiados suponen el mismo tipo que otros infinitivos nominales de naturaleza léxica como *el amanecer* / *los amaneceres*, *el andar* / *los andares*, *el cantar* / *los cantares*, *el poder* / *los poderes*, etc., frente a los infinitivos de naturaleza sintáctica, incapacitados para la formación de plural o reacios a ella, como **?el aprender* / **?los aprenderes*, *?el deambular* / **?los deambulares*, *el fumar* / **?los fumares*, etc. (*NGLE* § 26.3a).

[14] 'loc. verb. Mar. Navegar a viento más largo que el de bolina, o como cerca de siete cuartas' (*DLE*, *s. v. descuartelar2*).

[15] 'tr. Mar. Deshacer el cuartel formado a las velas, arriando de las escotas otro tanto como se cobró de ellas para acuartelar', *DLE*, *s. v. descuartelar1*, significando la acción antónima *acuartelar*, por su parte,

infinitivos nominales (*NGLE* § 26.2i). Además, esta misma lematización mediante distintos números en superíndice es el mismo tratamiento lexicográfico que presentan los lemas verbales y sus respectivas formas infinitivas sustantivadas, como los ejemplos de la nota 12 *amanecer*[16], *andar*[17], *cantar*[18] y *poder*[19]. Es por ello por lo que nos inclinamos a que el origen de la palabra diacrítica *descuartelar* haya podido tener su origen a partir de la transcategorización del infinitivo *descuartelar*, ya que es contemplable como un sustantivo o elemento sustantivado gracias a la presencia del determinante artículo indeterminado *un* (*a un descuartelar*), y funcionalmente se realiza como núcleo del sintagma preposicional del que forma parte (*a un descuartelar*).

De este modo, esta voz idiomática constituiría, como en los casos anteriores de *dares* y *tomares*, un infinitivo nominal de naturaleza léxica (*NGLE* § 26.3), hecho reafirmado por la presencia del determinante artículo *un* en su fijación locucional, aunque en este tipo de infinitivos el artículo no siempre sea índice de la naturaleza nominal del infinitivo (*vid. NGLE* § 26.2i). Este infinitivo nominal expresaría, semánticamente, la acción o efecto correspondiente a la acción verbal denotada por la base (esto es, *navegar a un descuartelar* expresaría la acción de avanzar por mar mediante la acción de haber descuartelado las velas).

4.3. *Jamases*

La palabra diacrítica *jamases* se encuentra presente en la locución adverbial *(en) jamás de los jamases*. Dicha voz, tal como se desprende de su artículo lexicográfico en el *DLE* (*s. v. jamás*), se ha originado a través de la sustantivación de una pieza léxica adverbial (de naturaleza invariable y carente de flexión, por lo tanto) a través de la adición de un morfema flexivo plural (en concreto, el alomorfo posconsonántico *-es*, característico de lexías terminadas en consonante). Su lematización en el diccionario académico difiere ligeramente de la técnica de Haensch (1982: 456) empleada para nuestra recopilación de voces idiomáticas, ya que esta locución se encuentra sublematizada dentro de la entrada adverbial *jamás*; sin embargo, su configuración sustantiva mediante la adición de un morfema flexivo plural a una pieza léxica adverbial parecería una buena razón para considerar esta voz *jamases* como una pieza léxica nueva, un educto de carácter sustantivo originado a partir de una lexía adverbial, que presenta un rasgo flexivo (propio de la categoría nominal) anómalo a la categoría léxica que lo ha originado, y que reduce sus posibilidades de aparición a una construcción fija locucional determinada.

4.4. *Ten*

La voz idiomática *ten* se halla inserta en la locución sustantiva *ten con ten*. El mismo paréntesis etimológico del *DLE* informa sobre el origen lexicogenético de esta pieza léxica, a partir de la segunda persona del singular del imperativo del verbo *tener*. Configura, en su fijación locucional, una estructura en binomio de tipo «A + prep. + A» (García-Page, 2008: 331), en la que se repite el mismo término idiomático tras la preposición. El hecho de que este mismo componente léxico figure como término de un sintagma preposicional (*[ten] con ten*)

'tr. Mar. Presentar más al viento la superficie de una vela, llevando hacia barlovento su puño y cazándola, si es preciso, a esta banda, para que la proa caiga hacia la otra' (*DLE*, *s. v. acuartelar*).

[16] Así, *amanecer*^{1} ('intr. impers. Empezar a aparecer la luz del día', *DLE*) frente a *amanecer*^{2} ('m. Tiempo durante el cual amanece', *DLE*).

[17] En *andar*^{1} ('intr. Dicho de un ser animado: Ir de un lugar a otro dando pasos', *DLE*) frente a *andar*^{2} ('m. Acción o modo de andar', *DLE*).

[18] En *cantar*^{1} ('intr. Dicho de una persona: Producir con la voz sonidos melodiosos, formando palabras o sin formarlas', *DLE*) frente a *cantar*^{2} ('m. Copla o breve composición poética musicalizada o adaptable a alguno de los aires populares, como el fandango, la jota, etc.', *DLE*).

[19] En *poder*^{1} ('tr. Tener expedita la facultad o potencia de hacer algo', *DLE*) frente a *poder*^{2} ('m. Dominio, imperio, facultad y jurisdicción que alguien tiene para mandar o ejecutar algo', *DLE*).

nos puede llevar a contemplarlo como un sustantivo o elemento sustantivado (García-Page, 1990: 284 y 2008: 353; Ruiz Gurillo, 1998: 85ss.; etc.).

5. ANÁLISIS FORMAL-FUNCIONAL

Otros tipos de análisis locucional que los estudiosos suelen proponer son aquellos que, en primer lugar, se basan en la configuración sintagmática o formal en la que se presentan fijadas las locuciones (esto es, por qué tipos de sintagmas están compuestas; véase Ruiz Gurillo, 2001: 47-52; García-Page, 2008: 92-212) y, en segundo lugar, aquellos que se centran en la función sintáctica que contraerían insertas en su enunciado, como las clases de palabras a las que equivaldrían al funcionar como elemento oracional (Casares, 1992: 170), y que se corresponde con la clasificación tradicional de las locuciones en sustantivas, adjetivas, adverbiales, verbales, prepositivas, etc. (véase Corpas, 1996: 93-110; Ruiz, 2001: 53-59; García-Page, 2008: 92-212). Ambos análisis son los que pretendemos ofrecer brevemente en este apartado.

Como se puede comprobar, las cinco voces idiomáticas configuran cuatro locuciones: una de ellas (*dares y tomares*) comporta dos palabras diacríticas distintas en forma de construcción binomial, mientras que otra (*ten con ten*) repite la misma voz idiomática en su fijación locucional. Son un grupo heterogéneo de construcciones fijas, ya que configuran tres tipos distintos de locuciones: dos sustantivas (*dares y tomares* y *ten con ten*), una verbal (*navegar a un descuartelar*) y una adverbial (*[en] jamás de los jamases*).

La configuración sintagmática de cada una de ellas también es diversa:

1) Dos de ellas, *dares y tomares* y *ten con ten*, forman claramente un sintagma nominal complejo (SN_C). La primera se presenta como un binomio coordinado de sustantivos (N y N), siendo distintos ambos elementos nominales, por lo que su notación más exacta podría ser con distinto número en subíndice (N_1 y N_2), de manera que la estructura global de esta locución sería SN_C [N_1 y N_2][20]. La estructura de la segunda contiene un sintagma preposicional (SP) inserto en un SN (o lo que en nuestra notación se representaría como N + $SP_{[P + N]}$). Ya que los dos sustantivos de esta última locución son el mismo (*ten*), la notación más exacta podría representarse como N_1 + $SP_{[P + N1]}$, de forma que esta locución sustantiva presentaría la siguiente notación global: SN_C [N_1 + $SP_{[P + N1]}$][21].

2) Otra de estas locuciones (*navegar a un descuartelar*) está conformada por un sintagma verbal, cuyo núcleo (*navegar*) queda complementado por un circunstancial configurado por un SP introducido por la preposición *a* (*a un descuartelar*). Su notación podría representarse como SV [V + SP] o, más específicamente, si desarrollamos la configuración morfológica de este SP, como SV_C [V + $SP_{[P + A + N]}$][22].

3) Finalmente, la estructura de la última de las locuciones aquí estudiadas, *(en) jamás de los jamases*, presenta cierta variabilidad formal, consistente en la presencia o ausencia de una preposición *en* inicial, que hace fluctuar su configuración como sintagma adverbial ($SADV_C$) o como sintagma preposicional (SP_C), ambos complejos. La primera variante, como $SADV_C$,

[20] Esto es, un sintagma nominal complejo (SN_C) compuesto por dos elementos sustantivados (N) coordinados (N y N), siendo ambos distintos (N_1 y N_2).

[21] Es decir, un sintagma nominal complejo (SN_C) compuesto por un núcleo sustantivo (N) modificado por un sintagma preposicional (SP), el cual está integrado a su vez por una preposición (P) más un elemento sustantivo como núcleo (N). Como los dos elementos sustantivos implicados en esta estructura son el mismo, este hecho se refleja en la identidad del número en subíndice (N_1 + $SP_{[P + N1]}$).

[22] Es decir, un sintagma verbal complejo (SV_C) compuesto por un núcleo verbal (V) más un sintagma preposicional (SP) constituido por una preposición (P) seguida de determinante artículo (A) y núcleo sustantivo (N).

presentaría la estructura $SADV_C$ [ADV + SP], y más concretamente, si desarrolláramos este SP, su notación se presentaría como $SADV_C$ [ADV + $SP_{[P + A + N]}$][23]. La segunda variante, al quedar fijada con la preposición *en* inicial, conformaría un SP_C (que contiene internamente otro SP) de estructura [P + N + SP]. Si desarrolláramos este segundo SP, su configuración formal podría notarse así: SP_C [P + ADV + $SP_{[P + A + N]}$][24].

Todas las estructuras expuestas quedan recogidas de manera sinóptica en la tabla 2.

LOCUCIÓN	TIPO DE LOCUCIÓN	ESTRUCTURA
dares y tomares	loc. sust.	SN_C [N_1 y N_2]
navegar a un descuartelar	loc. verb.	SV [V + $SP_{[P + A + N]}$]
(en) jamás de los jamases	loc. adv.	$SADV_C$ [ADV + $SP_{[P + A + N]}$] SP_C [P + ADV + $SP_{[P + A + N]}$]
ten con ten	loc. sust.	SN_C [N_1 + $SP_{[P + N1]}$]

Tabla 2. Tipo y estructura formal de las locuciones conformadas por palabras idiomáticas originadas por transcategorización como componente léxico.

6. PRINCIPALES CARACTERÍSTICAS FORMALES DE LAS PALABRAS IDIOMÁTICAS ORIGINADAS MEDIANTE TRANSCATEGORIZACIÓN

De las cinco palabras diacríticas analizadas aquí, en todas podríamos observar que se produce una transcategorización nominal: el proceso de metábasis aporta como categoría-meta una pieza léxica nueva a la que sería posible atribuir la categoría gramatical de sustantivo, como se ha comentado. Con ello se comprueba la observación realizada por García-Page (1990: 284; 2008: 353) consistente en la capacidad de atribución de un valor categorial determinado a las palabras idiomáticas, de modo que estas pueden observarse, dependiendo de factores morfológicos, etimológicos, sintácticos, etc., como piezas léxicas pertenecientes a categorías gramaticales como sustantivos (las cinco aquí analizadas, pero también las formadas a partir de un morfema derivativo sufijo sustantivador del tipo *concuerda*, *pierde* o *soñación*, presentes en las locuciones *por concuerda*[25], *no tener pierde [algo]*[26] y *ni por soñación*[27]), verbos (por ejemplo, el verbo *refanfinflar*, fijado con clíticos en la locución verbal *refanfinflársela [una cosa/una persona] [a alguien]*[28]), adjetivos (del tipo *carado/-a o arrostrado/-a*, en las locuciones adjetivas *{bien/mal} carado*[29] y *{bien/mal} arrostrado*[30]), adverbios (como *esperadamente*, en la locución adverbial *no esperadamente*[31]), etc.

Podemos apoyar esta contemplación nominal de la categoría-meta mediante tres evidencias: *1)* tres de ellas presentan, en su configuración morfológica como piezas léxicas, una marca flexiva de

[23] Esto es, un sintagma adverbial complejo ($SADV_C$) que está compuesto por un núcleo adverbial (ADV) modificado por un sintagma prepositivo (SP), el cual se compone a su vez de una preposición introductoria (P) seguida de un determinante artículo (A) y un núcleo nominal (N).

[24] Es decir, un sintagma preposicional complejo (SP_C) compuesto por una preposición introductoria (P) más un núcleo adverbial (ADV) que actúa como término, seguido de un segundo SP configurado de forma lineal por una preposición introductoria (P), un determinante artículo (A) y un núcleo nominal (N).

[25] '(De *concordar*). loc. adv. U. para significar que la copia de un escrito está conforme al original' (*DLE*, *s. v. concuerda*).

[26] 'loc. verb. Ser fácil de encontrar, ateniéndose a las instrucciones recibidas' (*DLE*, *s. v. pierde*).

[27] 'loc. adv. coloq. ni en sueños' (*DLE*, *s. v. soñación*).

[28] 'loc. verb. malson. coloq. Esp. Serle completamente indiferente' (*DLE*, *s. v. refanfinflar*).

[29] 'loc. adj. Que tiene buena o mala cara' (*DLE*, *s. v. carado*).

[30] '(Del part. de *arrostrar*). loc. adj. bien o mal agestado' (*DLE*, *s. v. arrostrado*).

[31] 'loc. adv. inesperadamente' (*DLE*, *s. v. esperadamente*).

número (en concreto, un segmento flexivo de plural *-es* en *dares*, *tomares* y *jamases*); *2)* en su configuración sintáctica como sintagmas lexicalizados, dos presentan fijación sintagmática con un determinante artículo, sea este determinado (*jamás de los jamases*) o indeterminado (*navegar a un descuartelar*). Dicho determinante artículo queda fijado en género masculino, pero en número se presenta tanto singular (*un descuartelar*) como plural (*los jamases*), y *3)* tres de ellas (*descuartelar*, *jamases* y *ten*) se configuran como término de un sintagma preposicional (*a un descuartelar*, *de los jamases* y *con ten*), por lo que también sería lícito atribuirles la categoría léxica de sustantivo o elemento sustantivado, como observan García-Page (1990: 284; 2008: 353) y Ruiz Gurillo (1998: 85ss.). Además, hemos de observar que dos (*tomares* y *dares*), al quedar coordinadas en su fijación locucional mediante la conjunción copulativa *y* en una construcción binomial (la locución sustantiva *dares y tomares*), deben compartir la misma categoría léxico-funcional, esto es, la función que se le atribuya a una debe ser la misma que la otra (García-Page, 1990: 284).

Aceptada, pues, la atribución nominal a estas piezas léxicas creadas por transcategorización, observamos un comportamiento heterogéneo respecto a la categoría-base de origen, que queda resumido en la tabla 3: cuatro de ellas proceden de una base verbal (V>N), de las que en concreto tres (*dares*, *descuartelar* y *tomares*) tienen su origen en una forma verbal infinitiva ($V_{[INF]}$>N), mientras que una (*ten*) se origina a partir de una forma imperativa ($V_{[IMP]}$>N) de configuración irregular (sin la vocal temática). Además, la naturaleza nominal de cuatro de ellas se evidencia no solo morfológicamente, como se ha comentado, con un morfema flexivo plural *-es* (en *dares* y *tomares*, a partir de una forma infinitiva, y en *jamases*, a partir de una base adverbial), sino también sintácticamente, con la concurrencia de un determinante artículo (en *un descuartelar* y *los jamases*). De este modo, las dos formas infinitivas que presentan la formación del plural (*dares* y *tomares*) muestran esta propiedad morfológica de posibilidad de pluralización, que es prototípica de los infinitivos de naturaleza léxica (*NGLE* §26.3a). Por otro lado, una (*jamases*) procede de la sustantivación de un adverbio (Adv>N), y podemos observar, como se ha comentado, la adición a la base adverbial del mismo morfema flexivo plural *-es* como una prueba de esta transcategorización de una base adverbial a una categoría nominal, de manera que son tres las piezas léxicas marcadas morfológicamente como sustantivos plurales: dos procedentes de verbos (*dares* y *tomares*) y una procedente de un adverbio (*jamases*).

CATEGORÍA BASE	PROCESO DE TRANSCATEGORIZACIÓN	PALABRA IDIOMÁTICA
Verbo	$V_{[INF]}$>N	*dares*
		descuartelar
		tomares
	$V_{[IMP]}$>N	*ten*
Adverbio	Adv>N	*jamases*

Tabla 3. Categoría base de las voces idiomáticas originadas mediante transcategorización en su proceso de sustantivación.

Esta atribución nominal se apoya no solo en la configuración de estas cinco voces como piezas léxicas (esto es, en su morfología) sino también en la fijación en el eje sintagmático que presenta cada una en su construcción fija locucional. En efecto, pruebas de la posibilidad de que estas piezas léxicas se contemplen como sustantivos o elementos sustantivados son su fijación con determinante artículo de dos (*un descuartelar* y *los jamases*)[32] y el hecho de que tres constituyan el término de un sintagma preposicional (*a un descuartelar*, *de los jamases y con ten*).

[32] Aunque algunos gramáticos creen que el artículo no tiene por qué ser siempre un índice de la naturaleza nominal del infinitivo al que se antepone (*vid. NGLE* §26.2g).

CONCLUSIONES

En el presente estudio hemos realizado un breve análisis de cinco palabras idiomáticas originadas por el procedimiento de transcategorización o metábasis, extraídas del *DLE* según un criterio lexicográfico (Haensch, 1982: 456; Ruiz Gurillo, 2000: 264, 2001: 62-64).

El proceso de transcategorización se evidencia no solo morfológicamente, sino también sintácticamente. Con estas propiedades gramaticales citadas, se hace patente, como propugnaba García-Page (1990: 284; 2008: 353), que existe la posibilidad de atribuir un valor categorial determinado a una palabra idiomática. En concreto, es posible catalogar dentro de la clase de los sustantivos las cinco voces idiomáticas aquí estudiadas (cuatro procedentes de verbos y una de un adverbio).

Conforman un grupo heterogéneo de cuatro locuciones (dos sustantivas, una verbal y una adverbial), de distinta configuración sintagmática (dos sintagmas nominales, un sintagma verbal y una de esquema variable, como sintagma preposicional o nominal, dependiendo de la concurrencia o no de una preposición inicial). No obstante, este breve estudio tiene varias posibilidades de ampliación, ya que en él solo pretendíamos presentar estas cinco piezas léxicas idiomáticas creadas por metábasis y ofrecer de manera concisa un análisis fraseológico desde distintos niveles. Quedarían abiertas varias líneas de investigación, entre ellas, por ejemplo, un análisis desde una perspectiva sintáctica con mayor profundidad, consultando corpus electrónicos (como *CORPES XXI* o *CREA*) y diccionarios de combinatoria (del tipo *REDES*) para intentar extraer qué tipos de sujetos selecciona la locución verbal aquí estudiada (previsiblemente, inanimados y tipos de embarcaciones en concreto), o la naturaleza de los verbos con los que concurre la locución adverbial (véase, por ejemplo, Ruiz Gurillo, 2001: 54-56).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Aguilar Ruiz, M. J. (2010). Las *palabras diacríticas* en español: notas para su estudio e intento de clasificación, *Interlingüística*, 21, 367-377.

Aguilar Ruiz, M. J. (2011). Vilo, repente y santiamén: «los fósiles fraseológicos» como palabras diacríticas en la fraseología española. E. Carmona Yanes y S. Del Rey Quesada (eds.). *Id est, loquendi peritia. Aportaciones a la Lingüística Diacrónica de los Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española*. Sevilla: Univ. de Sevilla, 87-96.

Aguilar Ruiz, M. J. (2014): Locuciones españolas con latinismos como palabras diacríticas. V. E. Álvarez Vives y E. Díez del Corral Eleta *et al*. [eds.] (2014). *Dándole cuerda al reloj. Ampliando perspectivas en lingüística histórica de la lengua española*. Valencia: Tirant Humanidades, 267-284.

Aguilar Ruiz, M. J. (2019). Palabras idiomáticas como «pistas perdidas» en la última edición del diccionario académico (*DLE*, 2014). M. Quilis Merín y J. Sanmartín Sáez (eds.), *Historia e historiografía de los diccionarios del español*, 323-338.

Aguirre Martínez, C. (2013). *Manual de morfología*. Madrid: Castalia.

Alonso-Cortés Manteca, Á. (2014 [2002]): *Lingüística*. Madrid: Cátedra.

Casares Sánchez, J. (1992 [1950]): *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: CSIC.

Castillo Carballo, M. A. (2003). La macroestructura del diccionario. A. M. Medina (coord.). *Lexicografía española*. Barcelona: Ariel, 79-101.

Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

CORPES XXI = Real Academia Española. *Corpus del español del siglo XXI* (versión 0.91) (diciembre de 2018). http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/corpes-xxi.

CREA = Real Academia Española. *Corpus de referencia del español actual*. http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/crea.

DLE = RAE y ASALE (2014): *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa.

Echenique Elizondo, M. T. (2003), Pautas para el estudio histórico de las unidades fraseológicas. J. L. Girón Alconchel *et al*. (eds.) (2003), *Estudios ofrecidos al profesor José Jesús de Bustos Tovar*. Madrid: Univ. Complutense, 1, 545-560.

Echenique Elizondo, M. T. (2011). Fraseología vasco-románica. Acotaciones para su estudio. *Oihenart. Cuadernos de Lengua y Literatura*. Bilbao: Eusko-Ikaskuntza, 145-162. http://www.euskomedia.org/PDFAnlt/literatura/26/26145162.pdf [Consulta: 13/1/2020].

Espinosa Elorza, R. M. (2009). El cambio semántico. E. De Miguel Aparicio (ed.), *Panorama de la lexicología.* Barcelona: Ariel, 159-184.

García-Page Sánchez, M. (1990). Léxico y sintaxis locucionales: algunas consideraciones sobre las palabras «idiomáticas». *Estudios Humanísticos. Filología*, 12, 279-290.

García-Page Sánchez, M. (1991). Locuciones adverbiales con palabras «idiomáticas». *Revista Española de Lingüística*, 21(2), 211-264.

García-Page Sánchez, M. (2008). *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.

García-Page Sánchez, M. (2014 [2006]). *Cuestiones de morfología española*. Madrid: Editorial Universitaria Ramón Areces.

Haensch, G. (1982). Aspectos prácticos en la elaboración de diccionarios. G. Haensch y L. Wolf *et al*. (1982), *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Gredos, 395-534.

Haspelmath, M.; Sims, A. D. (2010 [2002]). *Understanding Morphology*. Londres: Hachette/ Hodder Education.

Martínez López, J. A. (1997-1998). La palabra como unidad de significado: Algunas excepciones al respecto. *Cauce: Revista de filología y su didáctica*, 20-21(2), 845-871. http://cvc.cervantes.es/Literatura/cauce/pdf/cauce20-21/cauce20-21_39.pdf [13/1/2020].

Moreno Cabrera, J. C. (2004). *Introducción a la lingüística. Enfoque tipológico y universalista*. Madrid: Síntesis.

NGLE = RAE y ASALE (2009-2011). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.

Pena Seijas, J. (1999). Partes de la morfología. Las unidades del análisis morfológico. I. Bosque Muñoz y V. Demonte Barreto (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 4305-4366.

Posner, R. (1998 [1996]). *Las lenguas romances*. Madrid: Cátedra.

REDES = Bosque Muñoz, I. (dir.) (2004). *REDES. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: SM.

Ruiz Gurillo, L. (1997). *Aspectos de fraseología teórica española*. Valencia: Universitat de València.

Ruiz Gurillo, L. (1998). *La fraseología del español coloquial*. Barcelona: Ariel.

Ruiz Gurillo, L. (2000). Cómo integrar la fraseología en los diccionarios monolingües. G. Corpas Pastor [ed.] (2000), *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción.* Granada: Comares, 261-274.

Ruiz Gurillo, L. (2001). *Las locuciones en español actual*. Madrid: Arco/Libros.

Wotjak, B. (1998). Unidades fraseológicas en un diccionario de aprendizaje del alemán como lengua extranjera. G. Wotjak [ed.], *Estudios de fraseología y fraseografía del español*. Frankfurt/Madrid: Vervuet/Iberoamericana, 343-363.

Zuluaga Ospina, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt/ Berna: Peter D. Lang Verlag.